

ZÜRCHER THEATER SPEKTAKEL



17.8.—
3.9.23

JUAN ONOFRI BARBATO & ELISA CARRICAJO Vendo Humo

Zwischen tiefhängenden Wolken, familiären Erinnerungen und fragmentarischen Darstellungsweisen offenbart Juan seine Lebensweisheiten. Der Rauch, nicht greifbar, konstruiert eine Geschichte mit einer eigenen Ethik zweideutiger Werte, bezüglich der Regeln des Kunstmarktes, der Entfernung zwischen Ländern, des Lebens eines Künstlers, Familien- oder Finanzspekulationen. Inflation, Vaterschaft und Arbeit (alles in einen süßen Rauch gehüllt) wetteifern in diesem Stück darum, im Mittelpunkt der Szene zu stehen.

Surrounded by low-hanging clouds, family memories and fragmentary forms of presentation, Juan reveals his worldly wisdoms. The impalpable smoke tells a story with its own ethics of ambiguous values: the rules of the art market, the distance between countries, the life of an artist, speculations around family or finances. Inflation, fatherhood and work (all shrouded in sweet smoke) compete to take centre stage in this play.

GLOSSAR ZUR ARGENTINISCHEN WIRTSCHAFT UND ANDEREN BEGRIFFEN

Bäumchen (Arbolito)

Leute, die für den Verkauf des «blauen Dollars» auf öffentlichen Strassen zuständig sind. Sie halten sich in der Regel in touristischen Gegenden oder in Gegenden mit hohem Handels- und Finanzaufkommen auf und versuchen die Aufmerksamkeit potenzieller Kunden zu gewinnen, indem sie «Wechselgeld» rufen.

Höhle (Cueva)

Dabei handelt es sich meist um Büros, aber auch um Privathäuser, Kioske, Bars, Autos oder jede Art von sicherem Ort, an den das «Bäumchen» den Kunden bringt, um illegale Dollar in Pesos umzutauschen oder umgekehrt. Es ist auch üblich, die Kontaktdaten von einer «Höhle» zu haben. Auf diese Weise wird die Transaktion per WhatsApp koordiniert und in der «Höhle» oder zu Hause (normalerweise im Auto vor der Haustür) durchgeführt.

Schrotthändler

Eine Person, die mit Altmetall handelt. Der Schrotthändler kauft und sammelt Schrott, indem er mit einem Kleinlaster durch die Gegend fährt und seine Dienstleistung mittels eines Lautsprechersystems bewirbt.

Offizieller Dollar

Das ist der von der Zentralbank festgelegte Dollarkurs ohne Steuern. Nur Personen, die bestimmte Bedingungen erfüllen,

GLOSSARY OF THE ARGENTINE ECONOMY AND OTHER TERMS

Little tree (Arbolito)

People responsible for selling the «blue dollar» on public streets. They usually operate in tourist areas or areas of high trade and finance and try to attract the attention of potential customers by shouting «change».

Cave (Cueva)

These are usually offices, but also private homes, kiosks, bars, cars or any kind of safe place where the «little tree» takes the client to exchange illegal dollars for pesos or vice versa. It is also common to have the contact details of a «cave». This way, the transaction is coordinated via WhatsApp and carried out at the «cave» or directly outside, usually in the car.

Scrap dealer

A person who deals in scrap metal. The scrap metal dealer buys and collects scrap metal by driving around in a small truck and advertising his service via loudspeakers.

Official dollar

This is the dollar rate set by the central bank, excluding taxes. Only people who meet certain conditions can buy up to 200 official dollars per month at a fixed rate. The majority of the population can buy practically nothing. Value of the official dollar (18 August 2023): \$ 366,55

können bis zu 200 offizielle Dollar pro Monat zum festgelegten Kurs kaufen. Die Mehrheit der Bevölkerung kann praktisch nichts kaufen. Wert des offiziellen Dollars (18. August 2023): \$366,55

Blauer Dollar (Dólar blue)

Der blaue Dollar, auch bekannt als Parallel-Dollar oder schwarzer Dollar, ist ein Euphemismus, der in Argentinien zur Bezeichnung des US-Dollars verwendet wird, der legal auf dem schwarzen oder informellen Markt gekauft wird. Er hat einen höheren Tauschwert als der offizielle, der durch die Fluktuation des Wechselkurses bestimmt wird. Wert des blauen Dollars (18. August 2023): \$760

Management von unabhängigen Theatern (Off-Szene)

Es ist ein charakteristisches Merkmal der argentinischen Kulturszene, dass unabhängige Theater von darstellenden Künstler*innen, die dadurch zu Manager*innen werden, geleitet werden.

Macrismus

Dieser Ausdruck wird zur Bezeichnung des Zeitraums verwendet, in dem Mauricio Macri Präsident von Argentinien war, von 2015 bis 2019. Die kumulierte Inflation während dieses Zeitraums betrug 267%. Wertverlust der Gehälter in Dollar von 55%. Beim IWF aufgenommene Schulden: 57,1 Milliarden Dollar.

Argentinischer Austral

Der Austral war von 1985 bis 1991 das gesetzliche Zahlungsmittel der Argentinischen Republik und Teil des Wirtschaftsplans von Präsident Raul Alfonsín. Er war die am stärksten abgewertete Währung in der argentinischen Geschichte. Sein Wertverlust lag bei 5000%.

Taka Taka

Mit Bargeld bezahlen. Der Ausdruck wird in der Regel von einer Geste begleitet, bei der eine Hand mit der offenen Handfläche nach oben gehalten wird und die andere Hand zweimal auf die Mitte dieser Handfläche schlägt, wobei Daumen und Zeigefinger zusammengedrückt werden, um das Halten eines Geldscheins nachzuahmen.

Neuquén

Provinz in der Region Patagonien in Argentinien. Die gleichnamige Hauptstadt liegt in einem Wüstengebiet, das für seine starken Winde bekannt ist, die von den Gebirgsketten kommen.

Blue dollar (Dólar blue)

The blue dollar, also known as the parallel dollar or black dollar, is a euphemism used in Argentina to denote the US dollar that is legally purchased on the black or informal market. It has a higher exchange value than the official one, which is determined by the fluctuation of the exchange rate. Value of the blue dollar (18 August 2023): \$760

Management of independent theatres (Off scene)

It is a characteristic feature of the Argentine cultural scene that independent theatres are run by performing artists who thus become managers.

Macrismo

This term is used to describe the period during which Mauricio Macri was President of Argentina from 2015 to 2019. The cumulative inflation during this period was 267%, salaries lost 55% in dollar value and the debts incurred at the IMF amounted to \$57.1 billion.

Argentine austral

The austral was the legal currency of the Argentine Republic from 1985 to 1991 and part of President Raul Alfonsín's economic plan. It was the most devalued currency in Argentine history. Its depreciation was 5,000%.

Taka Taka

Paying with cash. The expression is usually accompanied by a gesture in which one hand is held with the open palm facing upwards and the other hand strikes the centre of this palm twice, pressing the thumb and index finger together to imitate holding a banknote.

Neuquén

Province in the Patagonia region of Argentina. The capital of the same name is located in a desert area known for its strong winds blowing from the mountain ranges.

Regie, Choreografie, Performance Juan Onofri Barbato **Dramaturgie** Elisa Carricajo, Juan Onofri Barbato **Co-Regie** Elisa Carricajo **Lichtdesign, Bühnenbild** Facundo Estol **Produktionsleitung** Marcela Andrés **Technik** Facundo Estol **Musik, Sounddesign** Ismael Pinkler **Kostümdesign** Federico Castellón **Regieassistenz** Diego Tuki Martínez **Probenassistenz** Tiago Mousseaud **Technikassistenz** Ignacio Pozzi **Puppenbildner** Román Lamas **Make-up** Juan Gasparini **Künstlerische Mitarbeit** Pablo Ariel Bursztyn **Grafikdesign** Pablo Sternbach **Audiovisuelle Inhalte** Manoel Hayne **Presse** Antonela Santecchia **Übertitel** Dóra Kapusta (deutsche Übersetzung & Operator), Malena Petrolo Irazabal (englische Übersetzung) **Foto** Ignacio Yuchark

Produktion PLANTA Investigación & Creación Transversal **Koproduktion** FIBA – Festival Internacional de Buenos Aires, Zürcher Theater Spektakel **Unterstützung** Fondo Nacional de las Artes; Programa de Fomento Metropolitano de la Cultura, las Artes y las Ciencias del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires **Premiere** Februar 2023, Festival Internacional de Buenos Aires



**ZÜRCHER
THEATER
SPEKTAKEL**
17.8.—3.9.23

 Eine Kulturinstitution
der Stadt Zürich

Medienpartner

 Tages-Anzeiger

Hauptpartner



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur

 Swiss Re

 Zürcher
Kantonalbank